

Ottmar Ette,
Werner Mackenbach,
Gesine Müller,
Alexandra Ortiz Wallner (eds.)

Trans(it)Areas

Convivencias en Centroamérica y el Caribe.
Un simposio transareal

Potsdamer inter- und transkulturelle Texte



Herausgegeben von / Editados por
Ottmar Ette, Werner Mackenbach, Gesine Müller

„Potsdamer inter- und transkulturelle Texte“ (POINTE),
Band 1

***Wir danken der Potsdam Graduate School
für einen Druckkostenzuschuss.***

Ottmar Ette, Werner Mackenbach,
Gesine Müller, Alexandra Ortiz Wallner (eds.)

Trans(it)Areas

Convivencias en Centroamérica y el Caribe.
Un simposio transareal

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright:

edition tranvía – Verlag Walter Frey

Umschlaggestaltung: Tobias Kraft

Druck: Rosch-Buch, Scheßlitz

ISBN 978-3-938944-54-7

Berlin 2011

edition tranvía · Postfach 150455 · 10666 Berlin

E-mail: Tranvia@t-online.de · Internet: www.tranvia.de

Impreso en papel resistente al envejecimiento y libre de substancia ácida.

ÍNDICE

Introducción	9
---------------------	---

ESTUDIOS TRANSAREALES: DESAFÍOS EPISTEMOLÓGICOS

<i>Ottmar Ette (Potsdam)</i> Areas de tránsito y saber con/vivir: reflexiones teórico-literarias en torno a Centroamérica y el Caribe	17
<i>Héctor Pérez Brignoli (San José/Costa Rica)</i> Notas sobre Centroamérica y el Caribe como <i>transit-areas</i> en los umbrales del siglo XXI	60
<i>Jorge Duany (Río Piedras/Puerto Rico)</i> Las diásporas de las Antillas hispánicas: una comparación transnacional	68
<i>Claude Coste (Paris)</i> Barthes et le vivre ensemble	92

TRANS(IT)AREAS EN LA HISTORIA

<i>Gesine Müller (Potsdam):</i> Convivencias pluri-étnicas y sus representaciones literarias en el Caribe del siglo XIX o el concepto de la “Caribbeanidad” como desafío	102
<i>Tobias Kraft (Potsdam):</i> ¿100 años de recepción? El <i>Ensayo político sobre la Isla de Cuba</i> de Alexander von Humboldt en la recepción cubana entre 1826 y 1930	116
<i>Jordi Canal (París):</i> Peleas de familia: América y África en los <i>Episodios Nacionales</i> de Benito Pérez Galdós	126

Henning Jensen-Pennington (San José/Costa Rica):
Sintaxis del espacio y narrativa del poder: arquitectura en Golfito 144

Josu Landa (México, D.F.):
Convivir y “conmorir” Tlatelolco 68 159

Nell Painter (Princeton):
History of the White People – Introduction 173

CONVIVENCIAS Y SUS REPRESENTACIONES LITERARIAS

Werner Mackenbach (Potsdam):
¿De la identidad a la sociabilidad? Representaciones de la
convivencia en las literaturas centroamericanas y caribeñas 176

Dante Liano (Milano):
Algunas notas sobre las primeras poesías de Ernesto Cardenal 199

Pablo Valdivia Orozco (Potsdam):
Configuraciones del convivir: algunos apuntes sobre el cruce
teórico de la novela y el Caribe 216

Albrecht Buschmann (Rostock):
Vuelve Scheherezade: sobrevivir y convivir en *Tirana memoria*
de Horacio Castellanos Moya 231

Daniel Graziadei (Munich):
Islas en el archipiélago o breve esbozo 242

Horst Nitschack (Santiago de Chile):
Transculturación y antropofagia cultural – Aimé Césaire:
Une tempête 252

Bastienne Schulz (Berlin):
Poétique d’une région fragmentée : baroque nomade dans les
romans contemporains de la Caraïbe francophone ? 261

TRANS(IT)AREAS Y SUS REPRESENTACIONES CULTURALES

- Alexandra Ortiz Wallner (Berlin):*
Ethnos y mythos: representación y diferencia en El tiempo principia en Xibalbá de Luis de Lión 275
- Elzbieta Sklodowska (Washington, St. Louis):*
Zonas de silencio: la provincia de Oriente en el imaginario cubano 287
- Valeria Grinberg Pla (Bowling Green, Ohio):*
Subalternidad y protagonismo en el documental *The Promised Ship* de Yazmín Ross y Luciano Capelli 305
- Anacristina Rossi (San José/Costa Rica):*
El Caribe afrocostarricense: transterritorial y transnacional, un lugar para la circulación de saberes 318
- Luis Pulido Ritter (Frankfurt/Oder):*
Crónica del Colón/Panamá Man: para un acercamiento a la trans-regionalidad de la modernidad caribeña 333
- Inga Töller (Berlin):*
Negociando masculinidades y feminidades en la cultura visual del reggaeton – una perspectiva desde la circulación de prácticas culturales 348
- Jeffrey Browitt (Sydney):*
Cosmopolitanism From Below? Quotidian Ethics in the Trans-Caribbean 353

Introducción

El presente libro reúne trabajos y estudios sobre Centroamérica y el Caribe: dos regiones demarcadas paradigmáticamente como el *área* circun-caribe, es decir, una red fragmentada de mundos insulares, así como diversas unidades multilingües y transculturales ubicadas entre la insularidad y tierra firme. Este especial e inconfundible carácter de Centroamérica y el Caribe como espacios de transición, de comunicación y de movimientos entrecruzados, que rige desde la primera fase de globalización acelerada (que data desde la llegada de los iberos a “América”) hasta la actualidad, ha sido y sigue siendo el que ha jugado un papel destacado en la construcción hemisférica y occidental de Europa en todas sus dimensiones culturales, económicas e institucionales.

Desde una perspectiva tradicional y más bien conservadora, Centroamérica y el Caribe han sido percibidos en los estudios científicos como espacios separados e inconexos. De allí que los trabajos aquí reunidos, partiendo de un concepto dinámico y vectorial de espacio que trasciende las coordenadas geográficas estáticas, se dediquen y apunten a visualizar y comprender Centroamérica y el Caribe como *Trans(it)Areas*. Estos trabajos se concentran en la exploración e investigación de formas culturales y literarias que representan procesos de convivencia y comunidad intra-, inter- y transregionales en tiempos de modernizaciones interdependientes. Y es en este contexto en particular en el cual la pregunta por una convivencia pacífica en la diferencia se perfila como uno de los desafíos centrales para el siglo XXI.

El espacio sociocultural suele ser comprendido, desde una perspectiva tradicional, dentro de los límites territoriales de un país: lo local, lo regional y lo nacional son, consecuentemente, entrelazados de forma sucesiva. Ahora bien, si observamos este espacio desde el nivel de lo global veremos cómo dicho entrelazamiento incluye diversos países, macrorregiones y continentes. Este es el marco general de referencia dentro del cual son seleccionadas las problemáticas y son fijados los enfoques por parte de los saberes disciplinarios existentes y sus delimitaciones, tal y como se dan desde sus convenciones en Europa y en las Américas. Así, dicha perspectiva aspira a obtener resultados que se refieren a los casos estudiados y solamente por medio de la aplicación de métodos comparativos le es posible llegar a algunas generalizaciones. Esta perspectiva, que si bien ha demostrado tener una alta plausibilidad dentro de las ciencias sociales y humanas

hasta la actualidad, a la vez ha sido apreciada –desde nuestro punto de vista– desde sus límites, participando estos puntos de vista de una creciente toma de conciencia acerca de la necesidad de superarla.

Los ensayos y artículos de este volumen quieren ofrecer un aporte a dicha concientización, en la medida en que, desde una perspectiva transareal, unen y conectan las relaciones, conexiones y movimientos que vinculan los espacios de vida, las normas y las formas de vida que emergen en el área circuncaribe. Una comprensión transareal de estas *áreas* parte del presupuesto que tanto Centroamérica como el Caribe sólo pueden entenderse en su complejidad, si incluimos en la reflexión sus relaciones históricamente cambiantes con el resto del hemisferio americano y con diversas regiones de Europa, de África y del mundo árabe, con India y con China. De esta manera, las “distribuciones” disciplinarias ancladas en los estudios del Caribe según su pertenencia a los diferentes poderes imperiales europeos –que de ninguna manera implica que deben ser abandonados por completo– se abordan desde una perspectiva teórica metodológica y pragmática, con miras a una concepción espacial relacional y dinámica que incluye tanto al Caribe como a Centroamérica.

Así, los espacios se ven configurados, contruidos y definidos por los movimientos que los atraviesan. Claro que para esto, es necesario sustituir la interpretación del espacio, que ha estado tradicionalmente regida por la dimensión topográfica-topológica, por una perspectiva vectorial y dinámica basada en el despliegue de poéticas del movimiento. La dimensión vectorial significa, en el marco de los entrelazamientos y vinculaciones de depósitos de saberes de Centroamérica y el Caribe, que los modelos y patrones históricos y culturales de movimientos archivados deben pasar a ocupar un lugar central en la comprensión de procesos de generación de espacios.

Ello implica, a su vez, dentro del contexto científico-histórico del incipiente siglo XXI, que los tradicionales *Area Studies* deben ser ampliados, complementados y transformados por medio de los *TransArea Studies*; perspectiva que incluye en primera línea la vectorización de los espacios en el nivel translocal, transregional y transnacional, así como en los niveles transareales y transcontinentales. No se trata, entonces, de partir desde un espacio pre-determinado por su territorialidad y sus respectivas fronteras, sino de tomar las redes de formas y figuras de movimientos acumulados como puntos de partida y base para la comprensión de un *área* desde su relacionalidad y dinámica. Sólo así es posible analizarla transarealmente.

Pensar juntos a Centroamérica y el Caribe constituye un primer paso dentro de una ampliación de los énfasis previamente otorgados a cada una

de las regiones. En lugar de esperar el surgimiento de nuevos paradigmas o teorías generales que son posteriormente “ajustadas” a las realidades latino- y centroamericanas, así como caribeñas, proponemos una perspectiva metodológica que corresponde a nuevas realidades; precisamente aquellas que han surgido en la actual cuarta fase de globalización acelerada. Esta cuarta fase ha hecho emerger, de una forma más rápida e intensa que las anteriores, múltiples y complejas formas de convivencia. Éstas marcan y dinamizan, a través de cruzamientos y re-cruzamientos (*crossings* y *re-crossings*) y bajo circunstancias asimétricas y cargadas de conflictividad, a las naciones, regiones y comunidades locales en todos los continentes. Normas de vida estáticas han dado lugar a formas y estilos de vida mucho más complejos. Por ejemplo Édouard Glissant habló en este sentido ya en 1991 de un “mundo-caos” que se caracteriza por

le choc, l’intrication, les répulsions, les attirances, les connivences, les oppositions, les conflits entre les cultures des peuples dans la totalité-monde contemporaine. [...] il s’agit du mélange culturel, qui n’est pas un simple melting-pot, par lequel la totalité-monde se trouve aujourd’hui réalisée.¹

La plural penetración y el múltiple entrelazamiento cultural se manifiesta en discursos, representaciones e ideas de mundo movilizadas biopolíticamente que, cada vez más, dejan de coincidir con nociones y comprensiones cerradas y delimitadas territorialmente por espacios tradicionales tales como la nación, la región y las comunidades locales. A la vez, ha surgido un proceso más intenso y acelerado de circulación del conocimiento, caracterizado por la insubsistencia de jerarquizaciones, mecanismos de exclusión y rechazo de sus potencialidades, encarnadas particularmente en su horizontalidad y democratización.

En este sentido, los trabajos que conforman el presente libro quieren ofrecer un aporte para superar las lógicas excluyentes que configuran las políticas y percepciones culturales actuales. A cambio, buscan favorecer la comprensión de un despliegue de formas complejas de convivencia en diversas regiones del mundo, partiendo de un nivel de comprensión que incluye fenómenos translingüísticos y transculturales, que aportan al desarrollo de una conciencia de mundo en la que no domina una sola lógica.

La circulación del conocimiento entre Europa y América Latina/Centroamérica/el Caribe estuvo desde sus inicios marcada por relaciones asimétricas que determinaron a las regiones desde “fuera”. La actual cuarta

¹ Glissant, Édouard. *Poétique de la Relation*. Paris: Seuil, 1991. 82.

fase de globalización acelerada nos sitúa ante el desafío de desarrollar una nueva epistemología que nos permita dimensionar, con nuevas posibilidades, las complejas relaciones entre los múltiples actores del actual orden mundial y aprehender metodológicamente la lógica plural de los sistemas globales implicados.

Los estudios culturales se encuentran ante el desafío de ocuparse de las diversas relaciones entre diferentes culturas junto a una coexistencia multicultural, un ‘estar con’ y ‘estar entre’ intercultural en el sentido positivo de un desorden transcultural en el que las culturas se intercambian, se enriquecen y se transforman. Surge la pregunta entonces sobre hasta qué punto el tan elogiado diálogo multiétnico puede llegar a convertirse en un riesgoso diálogo que sobrepasa la responsabilidad de los actores en cuestión.² Es precisamente en este punto en el que a la literatura le corresponde su papel predestinado como medio de almacenamiento y agente mediador de conocimiento sobre la convivencia de las culturas. La literatura puede comprenderse así como taller de “una auténtica convivencia humana en la que las formas, posibilidades, límites y perspectivas de la tolerancia y la diferencia son probadas tanto en los escritores como en los lectores”³. Esto es igualmente válido para el desenvolvimiento de un saber específico sobre la vida y la convivencia, el cual está presente en la literatura tanto en su potencial, sus posibilidades, desafíos y límites, tanto como en sus fases de acumulación y destrucción de formas de convivencia.

Se trata entonces de comparar las dinámicas que conllevan los procesos de transferencia y circulación entre centros y periferias presentes y contenidas en las producciones literarias y culturales del Caribe y Centroamérica y sus comunidades diaspóricas. Dichos procesos de transferencia y circulación entre centros y periferias se encuentran entrelazados desde sus diferentes contextos, por ejemplo postdictatoriales (como en los casos de la República Dominicana, Centroamérica y Haití) y (post)coloniales (como es el caso de Guadalupe, Martinica, Surinam o Belice, entre otros).⁴ En el marco y contexto de producción de las formas de representación cultura-

² Ver la discusión planteada en Appadurai, Arjun. *Fear of Small Numbers: An Essay on the Geography of Anger*. Durham and London: Duke University Press, 2006.

³ Ette, Ottmar. *ÜberLebenswissen. Die Aufgabe der Philologie*. Berlin: Kadmos Verlag, 2004. 254.

⁴ En el sentido de una “histoire criose” tal y como ha sido planteada por Bénédicte Zimmermann y Michael Werner. Ver Zimmermann, Bénédicte y Michael Werner. “Penser l’histoire croisée: entre empirie et réflexivité”. *Annales HSS* 58.1 (janvier-février) 2003. 7-36.

les, la literatura ocupa una función privilegiada. El campo de la literatura es, sin embargo, a su vez constantemente trascendido, por ejemplo, cuando escritores y escritoras se comprenden a sí mismos también como intelectuales.

Es sabido que un *topos* de los estudios caribeños asume la totalidad del área circuncaribe como lugar de transbordo de las más diversas influencias, esto es, como un “taller de la modernidad” que, más allá de ser el material para el desarrollo de teorías europeas postcoloniales, se ha convertido en sí misma en espacio de producción de teorías: un desarrollo euro-centrífugo que pareciera sintomático si se toma en cuenta el origen de algunos de los más importantes representantes de las teorías postcoloniales en la actualidad. Esta condición es vinculada con el permanente desplazamiento y desarraigo de los intelectuales de esta área y sus relaciones y vínculos con muy diversos espacios geográficos. Dicho fenómeno de la desterritorialización apunta, más allá de la simplificación del origen, a una condición de migrantes, con lo cual su producción literaria y cultural rebasan el calificativo de “literaturas migrantes”. El autor haitiano Dany Laferrière, residente en Canadá, se refiere con estas palabras a su protagonista de la novela *Le goût des jeunes filles* en Montréal:

Je n'avais pas quitté Haiti pour tomber chez les Haitiens de la diaspora. [...] Grâce à cette voiture, je commençais doucement à sortir de Montréal [...] pour devenir un voyageur. Si l'immigrant est immobile, le voyageur, lui, bouge sans cesse.⁵

Constelaciones como las presentadas en la novela de Maryse Condé *Les belles ténébreuses* (2009), en donde los padres del protagonista provienen de Rumania y de Guadalupe, aunque él mismo crece en Lille y viaja constantemente a África, no son, especialmente en el nivel intraliterario, una novedad. Como tampoco es posible ya separarle de una dimensión extraliteraria. Esta tesis acerca del Caribe como lugar predestinado para las “literaturas sin residencia fija”⁶ es el punto de partida para una nueva historia literaria y cultural de las transferencias y circulaciones.

De esta manera, y partiendo de la cuestión presentada en esta introducción, los autores y autoras de este volumen se enfrentan a un doble desafío: por un lado, contribuir al desarrollo de una concepción transareal que

⁵ Laferrière, Dany. *Le goût des jeunes filles*. Paris: Grasset/Gallimard, 2005 (ed. ampliada; primera edición: Montréal 1992). 17, 31.

⁶ Véase Ette, Ottmar. *Literatur in Bewegung*. Weilerswist: Velbrück, 2001.

posibilite la investigación y el análisis de los entrelazamientos y entrecruzamientos entre Europa, Centroamérica y el Caribe. Por otro lado, y en concordancia con lo planteado anteriormente, contribuir al desarrollo y el estímulo de comunidades científicas transatlánticas que se basen en estas premisas epistemológicas y formas de organización y distribución del trabajo científico-analítico. Los trabajos aquí reunidos conforman una expresión de estas aspiraciones y esfuerzos conjuntos, esfuerzos que a lo largo de los años han llevado a formas y redes transareales de cooperación científica.⁷

Los editores.

Potsdam y Berlín, julio de 2011

Bibliografía de los editores sobre el tema

Birle, Peter, Marianne Braig, Ottmar Ette y Dieter Ingenschay, eds. *Hemisphärische Konstruktionen der Amerikas*. Frankfurt am Main, Madrid: Vervuert Verlag, Iberoamericana, 2006 (Serie Bibliotheca Ibero-Americana, 109).

Browitt, Jeffrey, y Werner Mackenbach, eds. *Rubén Darío: cosmopolita arraigado*. Managua: Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, 2010.

Cortez, Beatriz, Alexandra Ortiz Wallner y Verónica Ríos, eds. *(Per)Versiones de la modernidad. Literaturas, identidades y desplazamientos. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas – III*. Guatemala: F&G Editores, 2011 (en prensa).

Ette, Ottmar. *Literatur in Bewegung. Raum und Dynamik grenzüberschreitenden Schreibens in Europa und Amerika*. Weilerswist: Velbrück Wissenschaft, 2001.

Ette, Ottmar. *Literature on the Move*. Amsterdam, New York: Rodopi, 2003.

Ette, Ottmar. *ZwischenWeltenSchreiben. Literaturen ohne festen Wohnsitz*. Berlin: Kulturverlag Kadmos, 2005.

⁷ Los trabajos reunidos en este volumen son el resultado del Simposio internacional “Trans(it)Areas. Convivencias en Centroamérica y el Caribe”, el cual se llevó a cabo en enero de 2010 en el Instituto Iberoamericano de Berlín y la Universidad de Potsdam y que organizamos en cooperación con el Instituto de Romanística de la Universidad de Potsdam, el Instituto Iberoamericano de Berlín, la Potsdam Graduate School y la Universidad de Costa Rica. En el Simposio participaron investigadores e investigadoras de estas instituciones como también de universidades de Australia, Chile, Francia, Gran Bretaña, Italia, México, Puerto Rico, Estados Unidos, Panamá y Puerto Rico, así como escritores y escritoras provenientes de Costa Rica, Guatemala y Cuba.

- Ette, Ottmar. *Literatura en movimiento. Espacio y dinámica de una escritura transgresora de fronteras entre Europa y América*. Trad. Rosa María S. de Maihold. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2008.
- Ette, Ottmar, ed. *Caribbean(s) on the Move / Archipiélagos literarios del Caribe*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2008.
- Ette, Ottmar. *Del macrocosmos al microrrelato. Literatura y creación – nuevas perspectivas transareales*. Trad. Rosa María S. de Maihold. Guatemala: F&G Editores, 2009.
- Ette, Ottmar. *ZusammenLebensWissen. List, Last und Lust literarischer Konvivenz im globalen Maßstab (ÜberLebenswissen III)*. Berlin: Kulturverlag Kadmos, 2010.
- Ette, Ottmar, y Martin Franzbach, eds. *Kuba heute. Politik, Wirtschaft, Kultur*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 2001 (Serie Bibliotheca Ibero-Americana, 75).
- Ette, Ottmar, Marianne Braig, Dieter Ingenschay y Günther Maihold, eds. *Grenzen der Macht – Macht der Grenzen. Lateinamerika im globalen Kontext*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 2005.
- Ette, Ottmar, Peter Birle, Marianne Braig y Dieter Ingenschay, eds. *Hemisphärische Konstruktionen der Amerikas*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 2006.
- Ette, Ottmar, y Friederike Pannewick, eds. *ArabAmericas. Literary Entanglements of the American Hemisphere and the Arab World*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 2006.
- Ette, Ottmar, Dieter Ingenschay y Günther Maihold, eds. *EuropAmerikas. Transatlantische Beziehungen*. Frankfurt am Main, Madrid: Vervuert Verlag, Iberoamericana, 2008 (Serie Bibliotheca Ibero-Americana, 124).
- Ette, Ottmar, y Gesine Müller, eds. *Caleidoscopios coloniales. Transferencias culturales en el Caribe del siglo XIX. Kaléidoscopes coloniaux. Transferts culturels dans les Caraïbes au XIX^e siècle*. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuert Verlag, 2010.
- Ette, Ottmar, y Vera M. Kutzinski, eds. Alexander von Humboldt: *Political Essay on the Island of Cuba*. A Critical Edition. Intr. Vera M. Kutzinski y Ottmar Ette. Trad. J. Bradford Anderson. Notas Tobias Kraft, Anja Becker y Giorleny D. Altamirano Rayo. Chicago, London: The University of Chicago Press, 2011.
- Kohut, Karl, y Werner Mackenbach, Werner, eds. *Literaturas centroamericanas hoy. Desde la dolorosa cintura de América*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 2005 (Americana Eystettensia).
- Kurtenbach, Sabine, Werner Mackenbach, Günther Maihold y Volker Wunderich, eds. *Zentralamerika heute. Politik. Wirtschaft. Kultur*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 2008 (Serie Biblioteca Ibero-Americana, 115).

- Mackenbach, Werner. *Die unbewohnte Utopie. Der nicaraguanische Roman der achtziger und neunziger Jahre*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 2004.
- Mackenbach, Werner, ed. *Intersecciones y transgresiones. Propuestas para una historiografía literaria en Centroamérica. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas – I*. Guatemala: F&G Editores, 2008.
- Mackenbach, Werner, Rolando Sierra y Magda Zavala, eds. *Historia y ficción en la novela centroamericana contemporánea*. Tegucigalpa: Ediciones Subirana, 2008.
- Mackenbach, Werner, y Günther Maihold, eds. *La transformación de la violencia en América Latina – dinámicas del cambio de la violencia en la sociedad y en la literatura*. Guatemala: F&G Editores, 2011 (en prensa).
- Müller, Gesine, y Liliana Gómez, eds. *Relaciones caribeñas. Entrecruzamientos de dos siglos / Relations caribéennes. Entrecroisements de deux siècles*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011.
- Ortiz Wallner, Alexandra. *Poéticas del movimiento. Violencia, espacio y memoria en la novela centroamericana*. Frankfurt am Main, Madrid: Vervuert Verlag, Iberoamericana, 2011 (en prensa).
- Pérez Brignoli, Héctor, ed. *Alexander von Humboldt. Zentralamerika / Centroamérica*. Intr. Ottmar Ette. Trad. Silvia Kruse. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2011.
- Reinstädler, Janett, y Ottmar Ette, eds. *“Todas las islas la isla”. Nuevas y novísimas tendencias en la literatura y cultura de Cuba*. Frankfurt am Main, Madrid: Vervuert Verlag, Iberoamericana, 2000.